

23

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 15 lutego 1979 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową Konwencji o rejestracji obiektów wypuszczonych w przestrzeń kosmiczną, otwartej do podpisania w Nowym Jorku dnia 14 stycznia 1975 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem VIII ustęp 2 Konwencji o rejestracji obiektów wypuszczonych w przestrzeń kosmiczną, otwartej do podpisania w Nowym Jorku dnia 14 stycznia 1975 r., został złożony Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych dnia 22 listopada 1978 r. dokument ratyfikacyjny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do powyższej konwencji.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały się stronami wymienionej konwencji składając dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia w niżej podanych datach:

Francja	dnia 17 grudnia	1975 r.,
Ludowa Republika		
Bulgarii	dnia 11 maja	1976 r.,
Szwecja	dnia 9 czerwca	1976 r.,
Kanada	dnia 4 sierpnia	1976 r.,
Stany Zjednoczone Ame-		
ryki	dnia 15 września	1976 r.,
Niger	dnia 22 grudnia	1976 r.,
Belgia	dnia 24 lutego	1977 r.,
Meksyk	dnia 1 marca	1977 r.,
Dania	dnia 1 kwietnia	1977 r.,
Niemiecka Republika De-		
mokratyczna	dnia 12 maja	1977 r.,
Czechosłowacka Republi-		
ka Socjalistyczna	dnia 26 lipca	1977 r.,
Urugwaj	dnia 18 sierpnia	1977 r.,

Ukraińska Socjalistyczna		
Republika Radziecka . .	dnia 14 września	1977 r.,
Węgierska Republika Lu-		
dowa	dnia 26 października	1977 r.,
Seszele	dnia 28 grudnia	1977 r.,
Związek Socjalistycznych		
Republik Radzieckich . .	dnia 13 stycznia	1978 r.,
Białoruska Socjalistyczna		
Republika Radziecka . .	dnia 26 stycznia	1978 r.,
Szwajcaria	dnia 15 lutego	1978 r.,
Jugosławia	dnia 24 lutego	1978 r.,
Zjednoczone Królestwo		
Wielkiej Brytanii i Pół-		
nocnej Irlandii	dnia 30 marca	1978 r.,
z rozciągnięciem na: Antigue, Dominikę, St. Christophe, newis i Anguille, St. Lucie, St. Vincent oraz terytoria znajdujące się pod zwierzchnictwem terytorialnym Zjednoczonego Królestwa, jak również na Wyspy Salomona i Państwo Brunei,		
Kuba	dnia 10 kwietnia	1978 r.,
Cypr	dnia 6 lipca	1978 r.,
Hiszpania	dnia 20 grudnia	1978 r.

Zgodnie z artykułem VIII ustęp 4 powyższa konwencja weszła w życie w stosunku do wyżej wymienionych państw w dniu złożenia ich dokumentów ratyfikacyjnych lub dokumentów przystąpienia.

Minister Spraw Zagranicznych: E. Wojtaszek

24

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku,

podpisana w Kopenhadze dnia 6 kwietnia 1976 r.

Przekład.

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Królestwa Danii, powodowane chęcią dalszego rozwijania i ułatwiania ich stosunków gospodarczych, postanowiły zawrzeć Umowę w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników.

Pełnomocnicy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

AGREEMENT

between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital.

The Government of the Polish People's Republic and The Government of the Kingdom of Denmark desiring to further develop and facilitate their economic relationships, have decided to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, and have, therefore, appointed their Plenipotentiaries.

The Plenipotentiaries having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Artykuł 1

Zakres podmiotowy.

Niniejsza umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2

Podatki, których dotyczy umowa.

1. Niniejsza umowa dotyczy — bez względu na sposób poboru — podatków od dochodu i od majątku, które pobiera się na rzecz każdego Umawiającego się Państwa lub jego jednostek władzy terenowej.

2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego, jak również podatki od przyrostu majątku.

3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy umowa, należą:

a) w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

- 1) podatek dochodowy,
- 2) podatek od wynagrodzeń,

3) podatek wyrównawczy (podatek wyrównawczy do podatku dochodowego albo podatku od wynagrodzeń),

(zwane dalej „podatkami polskimi“);

b) w Królestwie Danii:

- 1) państwowy podatek dochodowy (indkomstskatten til staten),
- 2) komunalny podatek dochodowy (den kommunale indkomstskat),
- 3) podatek dochodowy na rzecz zarządów jednostek administracyjnych (den amtskommunale indkomstskat),
- 4) składki emerytalne (folkepensionsbidragene),
- 5) podatek od marynarzy (sømandsskatten),
- 6) specjalny podatek dochodowy (den saerlige indkomstskat),
- 7) podatek kościelny (kirkeskatten),
- 8) podatek od dywidend (udbytteskatten),
- 9) składka na fundusz na wypadek choroby „per diem“ (bidrag til dagpengefonden) oraz
- 10) państwowy podatek od majątku (formueskatten til staten),

(zwane dalej „podatkami duńskimi“).

4. Niniejsza umowa będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej umowy będą pobierane obok istniejących podatków lub zamiast nich. Przy końcu każdego roku właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o zmianach, jakie zaszły w ich ustawodawstwach podatkowych.

Artykuł 3

Ogólne definicje.

1. W rozumieniu umowy, jeżeli z treści nie wynika inaczej:

Article 1

Personal Scope.

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered.

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in the Polish People's Republic:

1. the income tax (podatek dochodowy);
2. the tax on wages or salaries (podatek od wynagrodzeń);
3. the surcharge on the income tax or on the tax on wages or salaries (podatek wyrównawczy)

(hereinafter referred to as “Polish tax”).

b) in the Kingdom of Denmark:

1. the income tax to the State (indkomstskatten til staten);
2. the municipal income tax (den kommunale indkomstskat);
3. the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat);
4. the old age pension contributions (folkepensionsbidragene);
5. the seamen's tax (sømandsskatten);
6. the special income tax (den saerlige indkomstskat);

7. the church tax (kirkeskatten);

8. the tax on dividends (udbytteskatten);

9. the contribution to the sickness “per diem” fund (bidrag til dagpengefonden) and

10. the capital tax to the State (formueskatten til staten)

(hereinafter referred to as “Danish tax”).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions.

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) określenia „Umawiające się Państwo” i „drugie Umawiające się Państwo” oznaczają odpowiednio Polską Rzeczpospolitą Ludową lub Królestwo Danii;
- b) określenie „osoba” obejmuje osoby fizyczne i spółki oraz wszystkie inne zrzeszenia osób;
- c) określenie „spółka” oznacza osoby prawne lub jednostki prawne, które dla opodatkowania traktuje się jako osoby prawne;
- d) określenia „przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa” i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa” oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie albo przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- e) określenie „właściwa władza” oznacza:
- w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
 - w Królestwie Danii Ministra Dochodów Wewnętrznych, Cei i Akcyz lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- f) przez „komunikację międzynarodową” rozumie się wszelki transport wykonywany przez statek, samolot, pojazd szynowy lub drogowy, będący w użytkowaniu przedsiębiorstwa, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem wypadków, gdy statek, samolot lub pojazd jest wykorzystywany tylko w ruchu między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
- g) określenie „obywatele” oznacza:
- 1) wszelkie osoby fizyczne mające obywatelstwo Umawiającego się Państwa;
 - 2) wszelkie osoby prawne, spółki i zrzeszenia utworzone na podstawie obowiązującego ustawodawstwa Umawiającego się Państwa.
2. Przy stosowaniu niniejszej umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z treści przepisu nie wynika inaczej, każde inaczej nie zdefiniowane określenie ma takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Państwa w zakresie podatków, które są przedmiotem niniejszej umowy.

Artykuł 4

Miejsce zamieszkania dla celów podatkowych.

1. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza osobę, która według prawa tego Państwa podlega tam obowiązkowi podatkowemu, z uwagi na jej miejsce zamieszkania, jej miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu albo inne podobne znamiona, nie włączając jednak osób, które podlegają opodatkowaniu w tym Państwie tylko ze względu na dochód, jaki osiąga z źródeł w nim położonych, albo majątek, jaki posiadają w tym Państwie.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas stosuje się następujące zasady:

- a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania. Jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);

- a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Polish People's Republic or the Kingdom of Denmark, as the context requires;
- b) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- c) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- e) the term “competent authority” means:
- in the Polish People's Republic — the Minister of Finance or his authorised representative;
 - in the Kingdom of Denmark — the Minister for Inland Revenue, Customs and Excise or his authorised representative;
- f) the term “international traffic” means any transport voyage performed by a ship, aircraft, rail-transport vehicle or road-transport vehicle being operated by an enterprise whose place of effective management is situated in a Contracting State, except for the cases where the use of a ship, aircraft or vehicle is confined solely to places within the other Contracting State;
- g) the term “nationals” means:
1. all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 2. all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.
2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

Fiscal Domicile.

1. For the purposes of this Agreement the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, excluding however, the persons who are liable to taxation in that State only in respect of the income gained by the persons from sources situated in that State or from capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- b) jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze, albo jeżeli nie ma ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;
- c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, wówczas będzie ona uważana za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem;
- d) jeśli sytuacji tej osoby nie można uregulować zgodnie z postanowieniami litery c), właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną zagadnienie w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, uważa się ją za mającą siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

Artykuł 5

Zakład.

1. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „zakład” oznacza stałą placówkę, w której całkowicie albo częściowo wykonuje się działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie „zakład” obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządzania,
- b) filię,
- c) biuro,
- d) zakład fabryczny,
- e) warsztat,
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania bogactw naturalnych,
- g) budowę albo montaż, które trwają przez okres dłuższy niż 12 miesięcy.

3. Nie stanowią zakładu:

- a) placówki, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania lub wydawania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa,
- b) zapasy dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania,
- c) zapasy dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie w celu obróbki lub przerobu przez inne przedsiębiorstwo,
- d) stałe placówki utrzymywane wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu uzyskiwania informacji dla przedsiębiorstwa,
- e) stałe placówki utrzymywane przez przedsiębiorstwo wyłącznie dla reklamy, dla dostarczania informacji, prowadzenia badań naukowych lub wykonywania podobnej działalności o przygotowawczym lub pomocniczym charakterze.

4. Osobę, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 5, działającą w Umawiającym się Państwie dla przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, traktuje się w tym pierwszym Państwie jako zakład, jeżeli ta osoba ma pełnomocnictwo do zawierania

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if the question of residence cannot be determined according to the provisions of sub-paragraph c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting States, in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment.

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if he has, and

umów w imieniu przedsiębiorstwa i pełnomocnictwo w tym Państwie zwykle wykonuje, chyba że jej działalność ogranicza się tylko do zakupu dla przedsiębiorstwa dóbr lub towarów.

5. Nie będzie się traktować przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa jako posiadającego zakład w drugim Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje tam czynności przez maklera, komisanta albo innego niezależnego przedstawiciela, jeżeli te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

6. Sam fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę mającą siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo tam wykonującą swoje czynności (przez posiadanie tam zakładu albo w inny sposób), nie wystarcza, aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

Artykuł 6

Dochody z nieruchomości.

1. Dochody z majątku nieruchomego, włączając dochody z eksploatacji gospodarstw rolnych i leśnych, mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym ten majątek jest położony.

2. Określenie „majątek nieruchomy” rozumie się według prawa Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym wypadku przynależność do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa do których mają zastosowanie przepisy prawa rzeczowego, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji albo prawa do eksploatacji zasobów mineralnych, źródeł i innych bogactw naturalnych. Statki, pojazdy szynowe i drogowe oraz samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodów z bezpośredniego użytkowania, najmu, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodów z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

Artykuł 7

Zyski z przedsiębiorstw.

1. Zyski z przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property.

1. Income from immovable property, including income from agriculture and forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, rights of usufruct of immovable property as well as rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats, rail-transport vehicles, road-transport vehicles and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits.

1. The profits from an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego, czy powstały w tym państwie, w którym leży zakład, czy gdzie indziej.

4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami tego artykułu.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

Artykuł 8

Transport międzynarodowy.

1. Zyski pochodzące z eksploatacji statków lub samolotów w komunikacji międzynarodowej mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Zyski pochodzące z eksploatacji statków żeglugi śródlądowej mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugi morskiej lub śródlądowej znajduje się na pokładzie statku, uważa się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym leży port macierzysty statku, a jeżeli nie ma on portu macierzystego — w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

4. Zyski pochodzące z eksploatacji pojazdów szynowych lub drogowych w komunikacji międzynarodowej mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International Transport.

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. Profits from the operation of rail-transport vehicles or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Postanowienia ustępów 1, 2 i 4 dotyczą również:

- a) zysków pochodzących z eksploatacji wydzierżawionych statków, samolotów, pojazdów szynowych lub drogowych w komunikacji międzynarodowej, jak również zysków pochodzących z eksploatacji wydzierżawionych statków przeznaczonych do żeglugi śródlądowej,
- b) zysków pochodzących z udziałów w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub też w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

Artykuł 9

Przedsiębiorstwa powiązane.

Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośredni lub pośredni w zarządzaniu, kontroli albo w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa albo
- b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i w tych wypadkach między dwoma przedsiębiorstwami, w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

Artykuł 10

Dywidendy.

1. Dywidendy, które płaci spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę; podatek ten nie może jednak przekroczyć:

- a) 5% kwoty dywidendy brutto, jeżeli odbiorca jest spółką (z wyłączeniem współudziału) rozporządzającą bezpośrednio co najmniej 25% kapitału w spółce wypłacającej dywidendy,
- b) 15% kwoty dywidendy brutto we wszystkich innych wypadkach.

Postanowienia niniejszego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki mającego związek z zyskami, z których dywidendy są wypłacane.

3. Użyty w tym artykule wyraz „dywidendy“ oznacza wpływy z akcji lub innych praw związanych z udziałem w zyskach, z wyjątkiem wierzytelności, jak również wpływy pochodzące z innych udziałów w spółce, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę, zrównane są z wpływami z akcji.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie, wykonuje

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall likewise apply to:

- a) profits from the operation, in international traffic of ships, aircraft, rail-transport vehicles or road-transport vehicles leased as well as to profits from the operation of ships and boats leased and destined for inland-waterways transport;
- b) profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises.

Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends.

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights of participating in profits, except for debt-claims, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution of the dividends is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki placącej dywidendy, bądź działalność zarobkową za pośrednictwem zakładu, który jest w nim położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, korzystając ze stałej placówki, która jest w nim położona, i gdy udział, z którego tytułu wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W tym wypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Państwie Umawiającym się, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend, które ta spółka płaci osobom nie mającym miejsca zamieszkania lub siedziby w tym drugim Państwie, ani też obciążać zysku spółki podatkiem od nie wydzielonego zysku, nawet gdy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

Artykuł 11

Odsetki.

1. Odsetki, które pochodzą z jednego Umawiającego się Państwa i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie.

2. Użyty w tym artykule wyraz „odsetki” oznacza dochody z wierzytelności wszelkiego rodzaju, zarówno zabezpieczonych, jak i nie zabezpieczonych prawem zastawu hipotecznego lub klauzulą udziału w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z publicznych pożyczek, obligacji lub skryptów dłużnych, w tym również premie i nagrody związane z obligacjami lub skryptami dłużnymi. Kary za zwłokę w zapłacie nie będą traktowane jako odsetki w rozumieniu niniejszego artykułu.

3. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą odsetki, działalność zarobkową przy pomocy zakładu położonego w tym Państwie lub wolny zawód, korzystając ze stałej placówki położonej w tym Państwie, i jeżeli wierzytelności, na których zaspokojenie są płacone odsetki, faktycznie należą do tego zakładu lub tej stałej placówki. W tym wypadku należy stosować odpowiednio postanowienia artykułów 7 lub 14.

4. Jeżeli między dłużnikiem a wierzycielem lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone odsetki przekraczają w stosunku do świadczenia podstawowego kwotę, którą dłużnik i wierzyciel umówiliby bez tych stosunków, wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym wypadku nadwyżka ponad tę kwotę zostanie opodatkowana według prawa każdego Umawiającego się Państwa, z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 12

Należności licencyjne.

1. Należności licencyjne pochodzące z Umawiającego się Państwa, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest.

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “interest” as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties.

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Należności te mogą być jednak opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstały, i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10% kwoty należności.

3. Określenie „należności licencyjne” użyte w niniejszym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności, które są płacone za użytkowanie lub prawo użytkowania prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami i dziełami zarejestrowanymi dla radia i telewizji, do patentu, znaku towarowego, rysunku, modelu, planu, tajemnicy lub technologii produkcyjnej, jak również za użytkowanie lub prawo użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego i za informacje związane z doświadczeniem zdobytym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej albo z umiejętnością (know-how).

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca należności licencyjnych mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności, bądź działalność zarobkową za pośrednictwem położonego w tym Państwie zakładu, bądź wolny zawód, korzystając ze stałej placówki położonej w tym Państwie, a prawa lub wartości majątkowe, z których tytułu wypłacane są należności licencyjne, rzeczywiście należą do tego zakładu lub są związane z wykonywaniem wolnego zawodu. W tym wypadku postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14 mają odpowiednie zastosowanie.

5. Należności licencyjne uważa się za pochodzące z Umawiającego się Państwa, gdy dłużnikiem jest to Państwo, jego jednostka władzy terenowej albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak dłużnik należności licencyjnych, bez względu na to, czy ma w jednym Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, a umowa, na której podstawie płacone są należności licencyjne, została zawarta dla celów tego zakładu i zakład ten sam ponosi te należności, wówczas uważa się należności licencyjne za pochodzące z tego Umawiającego się Państwa, w którym położony jest ten zakład.

6. Jeżeli między dłużnikiem a wierzycielem lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne przekraczają w stosunku do świadczenia podstawowego kwotę, którą dłużnik i wierzyciel umówiliby bez tych stosunków, wówczas artykuł ten stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym wypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa, z uwzględnieniem innych przepisów niniejszej umowy.

Artykuł 13

Zyski kapitałowe.

1. Zyski pochodzące z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego określonego w artykule 6 ustęp 2 mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym majątek ten jest położony.

2. Zyski z przeniesienia tytułu własności ruchomego majątku stanowiącego majątek zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z przeniesienia tytułu własności ruchomego majątku przynależnego do

2. However, royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and in accordance with the law of that Contracting State, but the tax applicable cannot exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and works of art registered for radio and television systems, any patent, trade or industrial mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or capability (know-how).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, conducts in the other Contracting State in which the royalties arise business activity through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs independent personal services through a fixed place of business situated in that other Contracting State and the right or property giving rise to the royalties being paid, are effectively connected with that permanent establishment or with the performance of independent personal services. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply accordingly.

5. Royalties shall be treated as arising in a Contracting State if the payer is that State, its provincial administrative unit, or a resident of that State.

Where the payer of royalties, irrespective of his being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State, and the agreement on the basis of which the royalties are paid has been concluded for the purposes of such permanent establishment and the royalties are paid from such permanent establishment, then the royalties shall be treated as arising in the Contracting State in which such permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains.

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of

stałego urzędnika, którym dysponuje osoba trudniąca się wykonywaniem wolnego zawodu, zamieszkała w jednym z Umawiających się Państw, łącznie z zyskami, które zostaną uzyskane przy sprzedaży takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiego stałego urzędnika, mogą być opodatkowane w drugim Państwie. Jednakże zyski z przeniesienia tytułu własności ruchomego majątku wymienionego w artykule 22 ustęp 3 mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym ten majątek ruchomy, zgodnie ze wspomnianym artykułem, podlega opodatkowaniu.

3. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku nie wymienionego w ustępach 1 lub 2 mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

Artykuł 14

Wolne zawody.

1. Dochody, które osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo z innej samodzielnej działalności podobnego rodzaju, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że dla wykonywania swojej działalności w drugim Umawiającym się Państwie dysponuje ona zwykle stałą placówką. Jeżeli rozporządza ona taką stałą placówką, wówczas dochody mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie, jednak tylko o tyle, o ile mogą być przypisane tej stałej placówce.

2. Określenie „wolny zawód“ obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, techników, inżynierów, architektów oraz dentyстів.

Artykuł 15

Praca najemna.

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 16, 18 i 19 pensje, płace i podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, osiągnięte za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 wynagrodzenia, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, wykonywanej na terenie drugiego Umawiającego się Państwa, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w pierwszym Państwie, jeżeli:

- a) odbiorca przebywa w drugim Państwie łącznie nie dłużej niż 183 dni podczas danego roku kalendarzowego oraz
- b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę, który nie ma w tym drugim Państwie miejsca zamieszkania lub siedziby, oraz
- c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

a Contracting State performing professional services, including the gains from the sale of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services.

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services“ includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and dentists.

Article 15

Dependent Personal Services.

1. Subject to the provisions of Article 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu wynagrodzenia z pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku morskiego, samolotu, pojazdu szynowego lub drogowego w komunikacji międzynarodowej albo na pokładzie statku żeglugi śródlądowej mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

Artykuł 16

Wynagrodzenia członków rad nadzorczych albo zarządzających.

Wynagrodzenie, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej albo radzie zarządzającej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Artykuł 17

Artyści i sportowcy.

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 dochody zawodowych artystów, jak na przykład artystów scenicznych, filmowych, radiowych oraz telewizyjnych, jak też muzyków i sportowców, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym wykonują oni te czynności.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobistą działalnością takiego artysty lub sportowca nie jest kierowany do tego artysty lub sportowca, ale do innej osoby, dochód taki — bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15 — może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Odmienne od postanowień ustępów 1 i 2 dochody z rodzajów działalności określonych w ustępie 1, osiągnięte przez osoby, które występują w ramach wymiany kulturalnej aprobowanej przez Państwo wysyłające, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Artykuł 18

Renty i emerytury.

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 19 ustęp 2 renty, emerytury i podobne wynagrodzenia z tytułu poprzedniej pracy najemnej, wypłacane osobie zamieszkałej w jednym Umawiającym się Państwie, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Artykuł 19

Funkcje publiczne.

1. Wynagrodzenie inne niż renta lub emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo lub jego jednostkę władzy terenowej jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa lub jego jednostki władzy terenowej, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, rail-transport vehicle or roadtransport vehicle in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management is situated.

Article 16

Directors' Fees.

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes.

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Contrary to the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the kinds of activities defined in paragraph 1 by persons performing the activities on the basis of a cultural or sports exchange approved by the State sending, shall be taxable only in that State.

Article 18

Pensions.

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government Service.

1. Remuneration, other than pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

Jednakże wynagrodzenie takie może podlegać opodatkowaniu tylko w tym drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi są świadczone w tym Państwie, a osoba otrzymująca takie wynagrodzenie ma miejsce zamieszkania w tym drugim Państwie oraz:

- 1) jest obywatelem tego Państwa lub
- 2) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług; lub
- 3) nie podlega podatkowi mającemu związek z takim wynagrodzeniem w tym Umawiającym się Państwie, z którego wynagrodzenie to jest wypłacane.

2. Jakakolwiek renta lub emerytura, wypłacana przez Umawiające się Państwo lub jego jednostkę władzy terytorialnej albo z funduszy utworzonych przez to Państwo lub jego jednostkę władzy terytorialnej jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa lub jego jednostki władzy terytorialnej, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Jednakże takie renty lub emerytury mogą podlegać opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba je otrzymująca jest obywatelem tego Państwa i ma w nim miejsce zamieszkania.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń, rent lub emerytur, mających związek z usługami świadczonymi w związku z jakąkolwiek działalnością zarobkową jednego z Umawiających się Państw lub jego jednostki władzy terytorialnej.

Artykuł 20

Nauczyciele, pracownicy badawczy i studenci.

1. Wynagrodzenie nauczycieli akademickich i innych nauczycieli, którzy mają miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie i podczas przejściowego pobytu w drugim Umawiającym się Państwie, nie przekraczającego 2 lat, na uniwersytecie albo w innym zakładzie naukowym lub badawczym, nie służącym celom zarobkowym, wykonują działalność dydaktyczną albo prowadzą badania naukowe, może podlegać opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie.

2. Płatności otrzymywane na utrzymanie, studia i kształcenie się przez stypendystę, studenta, praktykanta lub ucznia, który ma miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie albo przedtem miał tam miejsce zamieszkania, a który przebywa w drugim Umawiającym się Państwie wyłącznie dla studiów lub kształcenia się, nie podlegają opodatkowaniu w tym drugim Państwie, jeżeli płatności te pochodzą ze źródeł spoza tego drugiego Państwa.

Artykuł 21

Inne nie wymienione przychody.

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, bez względu na to, skąd one pochodzą, a o których nie było mowy w poprzednich artykułach niniejszej umowy, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się, gdy osoba osiągająca dochód, a mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- 1) is a national of that State; or
- 2) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services; or
- 3) is not subject to tax in respect of such remuneration in the Contracting State from which the remuneration is paid.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Teachers, Researchers and Students.

1. Remuneration of university teachers and other teachers who are residents of a Contracting State and during a temporary stay in the other Contracting State — not exceeding a period of two years — are engaged in teaching or research at a university or other scientific or research non-profitable institution, shall be taxable only in the firstmentioned State.

2. Payments which a student or business apprentice or trainee, who is or formerly was a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21

Other Income.

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contract-

Umawiającym się Państwie działalność zarobkową za pomocą zakładu położonego w tym Państwie lub wolny zawód w tym drugim Państwie, korzystając ze stałej placówki tam położonej, i gdy prawa lub dobra, z tytułu posiadania których osiągany jest dochód, są rzeczywiście związane z działalnością zakładu lub stałej placówki. W tym wypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

Artykuł 22

Opodatkowanie majątku.

1. Majątek nieruchomy określony w artykule 6 ustęp 2 może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, na którego terenie jest położony.

2. Majątek ruchomy, stanowiący aktywa zakładu danego przedsiębiorstwa albo należący do stałej placówki służącej do wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się zakład lub stała placówka.

3. Statki morskie, statki żeglugi śródlądowej, samoloty oraz pojazdy szynowe albo drogowe eksploatowane w komunikacji międzynarodowej, jak też majątek ruchomy służący do ich eksploatacji, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba rzeczywistego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Wszelkie inne składniki majątkowe osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Artykuł 23

Postanowienia o uniknięciu podwójnego opodatkowania.

Podwójnego opodatkowania unika się w sposób następujący:

1. W wypadku Polski: podatki zapłacone w Danii przez osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce od uzyskanego dochodu lub posiadanego majątku, który na mocy niniejszej umowy może być opodatkowany w Danii, zostaną odliczone od podatków należnych Państwu Polskiemu.

2. W wypadku Danii:

a) Z zastrzeżeniem postanowień litery c), jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Danii osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy może być opodatkowany w Polsce, wtedy Dania zezwala na:

- 1) potrącenie od podatku dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Polsce;
- 2) potrącenie od podatku od majątku tej osoby kwoty równej podatkowi od majątku zapłaconemu w Polsce.

b) Jednakże w każdym z tych dwu wypadków potrącenie to nie może przekroczyć tej części podatku dochodowego lub podatku od majątku, jaka została obliczona przed dokonaniem potrącenia i jaka odpowiednio przypada na dochód lub majątek, który w zależności od konkretnego wypadku może być opodatkowany w Polsce.

ing State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital.

1. Capital represented by immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, inland-going ships, aircraft, rail-transport vehicles or road-transport vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of Double Taxation.

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of Poland taxes paid in Denmark by Polish residents on income derived or capital owned which in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Denmark shall be deducted from the taxes owed to the Polish State.

2. In the case of Denmark:

a) Subject to the provisions of sub-paragraph c), where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Poland, Denmark shall allow:

1. as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Poland,
2. as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Poland.

b) The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Poland.

c) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Danii osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy może być opodatkowany tylko w Polsce, Dania może włączyć ten dochód lub majątek do podstawy wymiaru podatku, ale Dania dokona potrącenia od podatku dochodowego lub od podatku od majątku tej części podatku dochodowego lub podatku od majątku, która w zależności od konkretnego wypadku przypada na dochód uzyskany w Polsce lub majątek posiadany w Polsce.

Artykuł 24

Równe traktowanie.

1. Obywatele Umawiającego się Państwa, niezależnie od tego, czy mają miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw, nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa znajdujący się w takiej samej sytuacji.

2. Opodatkowanie zakładu, który posiada przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstwa drugiego Państwa prowadzącego taką samą działalność. Przepisu tego nie należy rozumieć w ten sposób, że zobowiązuje on Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie osobistych potrąceń, udogodnień i obniżek z uwagi na stan cywilny i rodzinny, które przyznaje osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę na jego obszarze.

3. Z wyjątkiem wypadku stosowania postanowień artykułu 9, artykułu 11 ustęp 4 i artykułu 12 ustęp 6 odsetki, należności licencyjne i inne koszty, ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie. Również długi przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu majątku tego przedsiębiorstwa, podlegającego opodatkowaniu, na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał w całości lub w części, bezpośrednio albo pośrednio należy do osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo należy do wielu takich osób lub podlega ich kontroli, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane przedsiębiorstwa pierwszego Umawiającego się Państwa.

5. Użyty w tym artykule wyraz „opodatkowanie” oznacza podatki, których dotyczy niniejsza umowa.

c) Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Poland, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Poland.

Article 24

Nondiscrimination.

1. The nationals of a Contracting State whether or not they are residents of a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the firstmentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that firstmentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term “taxation” means the taxes which are the subject of this Agreement.

6. Stwierdza się, że zróżnicowane pobieranie podatków od dochodu, zysku i majątku, które jest przewidziane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dla przedsiębiorstw uspołecznionych, nie narusza postanowień niniejszego artykułu.

7. Postanowienia niniejszego artykułu nie mogą być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie udogodnień przyznanych osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w trzecim państwie na podstawie umów zawartych z tym trzecim państwem.

Artykuł 25

Procedura wzajemnego porozumiewania się.

1. Jeżeli osoba mająca siedzibę lub miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie jest zdania, że czynności Państwa lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które nie odpowiada niniejszej umowie, wówczas może ona bez ujmy dla środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa powinna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o posunięciu pociągającym za sobą podwyższenie opodatkowania, które jest niezgodne z umową.

2. Jeżeli ta właściwa władza uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, wówczas poczyni starania, ażeby przypadek ten uregulować po porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą umową.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić, w jaki sposób można zapobiec podwójnemu opodatkowaniu w wypadkach, które nie są uregulowane umową.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą w celu osiągnięcia porozumienia wskazanego w poprzednich ustępach komunikować się ze sobą bezpośrednio. Jeżeli uzna się, że ustna wymiana poglądów ułatwi osiągnięcie powyższego porozumienia, powinna ona mieć miejsce w łonie Komisji złożonej z reprezentantów właściwych władz Umawiających się Państw.

5. Właściwe władze uregulują w drodze wspólnego porozumienia sposoby stosowania niniejszej umowy, a w szczególności formalności, których powinny dopełnić osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, aby uzyskać w drugim Umawiającym się Państwie obniżenie lub zwolnienie od opodatkowania dochodów wymienionych w artykułach 10, 11 i 12, pochodzących z tego drugiego Państwa.

Artykuł 26

Wymiana informacji.

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje konieczne do wykonywania niniejszej umowy oraz informacje dotyczące praw wewnętrznych Umawiających się Państw co do podatków objętych

6. It is certified herewith that the diversified collection of taxes on income, profit and capital, which is established in the Polish People's Republic to the socialist enterprises, shall not affect the provisions of this Article.

7. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State benefits granted to residents of some other state on the basis of the agreements concluded with that other State.

Article 25

Mutual Agreement Procedure.

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies, provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall establish, through a separate mutual agreement, methods of the application of this Agreement and in particular the formalities which should be fulfilled by residents of a Contracting State in order to be granted in the other Contracting State tax exemptions or tax reductions of the income mentioned in Articles 10, 11 and 12 and derived in that other State.

Article 26

Exchange of Information.

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered

umową w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, które one przewidują, jest zgodne z umową. Wymienione informacje będą stanowiły tajemnicę i będą mogły być udzielane tylko osobom i władzom (w tym również sądom albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem lub ściąganiem podatków wymienionych w niniejszej umowie albo postępowaniem, wnioskami i środkami odwoławczymi w sprawach podatkowych.

2. Ustęp 1 nie może być w żadnym wypadku interpretowany tak, jak gdyby zobowiązywał on jedno z Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego albo drugiego Państwa,
- b) udzielania danych, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa,
- c) przekazywania informacji, które ujawniałyby tajemnicę handlową, przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa lub których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu (ordre public).

Artykuł 27

Pracownicy dyplomatyczni i konsularni.

Przepisy niniejszej umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym lub konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub umów szczególnych.

Artykuł 28

Wejście w życie.

Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z postanowieniami prawa konstytucyjnego, które obowiązuje w każdym z Umawiających się Państw, i wejdzie w życie trzydziestego dnia po dokonaniu wymiany ostatniej z dwu not stwierdzających, że obie strony spełniły wymagania wyżej wspomnianych postanowień. Ustala się, że umowa będzie mieć zastosowanie po raz pierwszy:

1. w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
 - a) w zakresie podatków, które zostały lub będą pobrane w odniesieniu do okresu wymiarowego w roku 1974 i następnych okresów wymiarowych;
 - b) w zakresie podatków od dochodu pobieranych w drodze potrąceń — do podatków, które były lub będą pobrane po dniu 31 grudnia 1973 roku;
2. w Królestwie Danii:
 - a) w zakresie dochodu osiągniętego w roku kalendarzowym 1974 i w latach następnych;
 - b) w zakresie majątku określonego w celach podatkowych za rok kalendarzowy 1974 i za lata następne.

Artykuł 29

Wypowiedzenie.

Niniejsza umowa została zawarta na czas nieokreślony. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć umowę w terminie do dnia 30 czerwca każdego roku ka-

by this Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts of law or administrative authorities) concerned with the assessment or collection of taxes which are the subject of this Agreement, or concerned with proceedings, appeals and remedies connected with taxation cases.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic and Consular Officials.

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into Force.

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States and shall enter into force on the 30th day upon the exchange of the last of the two notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

1. In the Polish People's Republic:
 - a) in respect of taxes which have been or shall be collected for the tax assessment period of 1974 and the tax assessment periods following it;
 - b) in respect of taxes on income collected through deductions, which have been or shall be collected after the 31st December, 1973;
2. In the Kingdom of Denmark:
 - a) in respect of income arising for the calendar year 1974 and subsequent years;
 - b) in respect of capital assessed for the calendar year 1974 and subsequent years.

Article 29

Termination.

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may denounce the Agreement up to the 30th June of each calendar year, starting from

lendarzowego, poczynając od piątego roku po roku, w którym umowa weszła w życie, przez złożenie notyfikacji o wypowiedzeniu drogą dyplomatyczną; w takim wypadku postanowienia niniejszej umowy przestaną obowiązywać, jak następuje:

- a) w odniesieniu do dochodu osiągniętego w roku kalendarzowym, bezpośrednio następującym po roku, w którym złożono wypowiedzenie, oraz osiągniętego w latach następnych;
- b) w odniesieniu do majątku określonego w celach podatkowych za rok kalendarzowy, bezpośrednio następujący po roku, w którym złożono wypowiedzenie, oraz określonego za lata następne.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Rządów podpisali niniejszą umowę i opatrzili ją swymi pieczęciami.

Umowę niniejszą sporządzono w Kopenhadze w dniu 6 kwietnia 1976 roku w dwu egzemplarzach w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Henryk Kisiel

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Danii

Svend Jakobsen

PROTOKÓŁ

W czasie podpisywania Umowy w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, zawartej w dniu dzisiejszym pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii, niżej podpisani Pełnomocnicy uzgodnili, że następujące postanowienia będą stanowiły integralną część tej umowy.

I. Do artykułu 3 ustęp 1:

1. Określenie „Polska” oznacza Polską Rzeczpospolitą Ludową i obejmuje każdy rejon znajdujący się poza morzem terytorialnym Polski, w którym zgodnie z prawem międzynarodowym prawa Polski — odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego lub jego podglebia — mogą być wykonywane.

2. Określenie „Dania” oznacza Królestwo Danii i obejmuje każdy rejon znajdujący się poza morzem terytorialnym Danii, w którym zgodnie z prawem międzynarodowym prawa Danii — odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego lub jego podglebia — mogą być wykonywane.

Określenie niniejsze nie obejmuje Wysp Owczych i Grenlandii. Obowiązanie umowy może być rozszerzone albo w jej obecnym brzmieniu, albo przy zastosowaniu koniecznych zmian na jakąkolwiek część obszaru Danii, w której z określonych względów nie stosuje się umowy, a w której nakłada się podatki zasadniczo podobne do podatków objętych umową. Umawiające się Państwa określą i uzgodnią w notach, które zostaną wymienione drogą dyplomatyczną, dzień wejścia w życie takiego rozszerzenia zakresu terytorialnego obowiązywania umowy, poprawki i warunki, jakie będą z nim związane, wraz z warunkami jego wypowiedzenia.

II. Do artykułu 3 ustęp 1 litera f):

Przez określenie „komunikacja międzynarodowa”, o którym mowa w artykule 3 ustęp 1 litera f), rozumie się również przewóz:

the 5th year following that in which the Agreement entered into force, by giving notice of termination through diplomatic channels; in such event the application of this Agreement shall cease to be effective:

- a) in respect of income arising for the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years;
- b) in respect of capital assessed for the calendar year next following that in which notice of termination is given, and subsequent years.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both the Governments have signed this Agreement and have affixed thereto their respective seals.

Done at Copenhagen, this 6 day of April 1976 in duplicate in the English language.

On behalf of the Govern-
ment of the Polish People's
Republic

Henryk Kisiel

On behalf of the Govern-
ment of the Kingdom
of Denmark

Svend Jakobsen

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, this day concluded between the Polish People's Republic and the Kingdom of Denmark, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. Ad paragraph 1 of Article 3.

1. The term “Poland” means the Polish People's Republic and includes any area outside the territorial sea of Poland within which, in accordance with international law the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or in its sub-soil may be exercised.

2. The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark and includes any area outside the territorial sea of Denmark within which in accordance with international law the rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or in its sub-soil may be exercised.

The term does not comprise the Faroe Islands and Greenland. The Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which is specifically excluded from the application of the Agreement and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

II. Ad paragraph 1 letter f) of Article 3.

The term “international traffic” described in paragraph 1 letter f) of Article 3 also means any transport voyage performed by:

- a) kontenerami w transporcie morskim, lądowym i powietrznym,
- b) barkami przewożonymi na statkach barkowcach (system LASH-Lighters-Aboard-Ship System),
- q) każdym innym środkiem mającym związek z przewozem statkami, samolotami lub pojazdami szynowymi i drogowymi,

niezależnie od tego, czy sprzęt ten stanowi własność przedsiębiorstwa transportowego, czy został wzięty w dzierżawę przez takie przedsiębiorstwo.

III. Do artykułu 5 ustęp 2 litera g):

Dla stosowania artykułu 5 ustęp 2 litera g) przyjmuje się, że w czasie obowiązywania Wieloletniej umowy handlowej, zawartej pomiędzy Polską a Danią w dniu 3 grudnia 1970 roku, lub analogicznych dalszych umów budowa albo montaż nie będą uważane za zakład, jeżeli trwają przez okres nie przekraczający 18 miesięcy.

IV. Do artykułu 8:

Jeżeli chodzi o zyski uzyskiwane przez duńsko-norwesko-szwedzkie konsorcjum transportu lotniczego, znane jako Skandynawskie Linie Lotnicze (SAS), postanowienia ustępu 1 będą stosowane tylko do tej części zysków, która odpowiada udziałom w tym konsorcjum posiadanym przez Det Danske Luftfartsselskab (DDL), to jest przez stronę duńską w Skandynawskich Liniach Lotniczych (SAS).

V. Do artykułu 15 ustęp 3:

Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania w Danii otrzymuje wynagrodzenie z tytułu pracy związanej z zatrudnieniem na pokładzie samolotu eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej przez konsorcjum Skandynawskie Linie Lotnicze (SAS), to wynagrodzenie takie może podlegać opodatkowaniu tylko w Danii.

VI. Do artykułu 17 ustęp 3:

Uzgodniono, że postanowienie tego ustępu będzie stosowane tylko w wypadku, gdy wspomniana wymiana będzie miała miejsce w ramach Umowy kulturalnej z dnia 8 czerwca 1960 r. pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Danii lub następnych umów zastępujących tę umowę.

Na dowód powyższego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Kopenhadze dnia 6 kwietnia 1976 r. w dwu egzemplarzach w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Henryk Kisiel

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Danii

Svend Jakobsen

- a) containers in sea, inland and air transport,
- b) lighters operated in the lighters-aboardship system, or
- c) other equipment related to transport voyages by ships, aircraft or rail-transport vehicles and road-transport vehicles

irrespective of whether that equipment is the property of a transportation enterprise or has been taken on lease by that enterprise.

III. Ad paragraph 2 letter g) of Article 5.

For the purpose of application of paragraph 2 letter g) of Article 5, it is understood that during the time period for which the Long Term Trade Agreement of December 3rd, 1970, between Poland and Denmark — or analogical further agreements — has effect, a building site or construction or assembly project shall not be considered as a permanent establishment unless it exists for more than 18 months.

IV. Ad Article 8.

With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

V. Ad paragraph 3 of Article 15.

Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

VI. Ad paragraph 3 of Article 17.

It is understood that this provision only will be applicable when the exchange mentioned is taking place in the framework of the Cultural Agreement of June 8th, 1960, between the Polish People's Republic and the Kingdom of Denmark or later agreements replacing it.

In witness whereof the undersigned, authorised in good and due form by their Governments, have signed the Protocol.

Done at Copenhagen, this 6 day of April 1976 in duplicate in the English language.

On behalf of the Govern-
ment of the Polish People's
Republic

Henryk Kisiel

On behalf of the Govern-
ment of the Kingdom
of Denmark

Svend Jakobsen